

**IGCSE SANSKRIT 0499/02 MAY/JUNE 2011**

**MARK SCHEME FOR OPTION A/B**

**PAPER 2 TRANSLATION AND EPIC CIVILIZATION**

*General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.*

**1** A tortoise met with two birds. 'Come to our cave in the mountains' the birds said to him. 'I do not have wings' replied the tortoise. The birds said 'Grab this stick with your mouth and say nothing.' Then the birds took that stick with their beaks and flew in the sky towards their cave. Some boys on the ground saw the tortoise in the sky and laughed. Anger arose in the tortoise's heart. The tortoise cried out 'I am going to the birds' cave, fools!' The tortoise fell from the stick to the ground. That tortoise was also seen by a certain king. The king's teacher, having seen the dead tortoise said 'If people become angry they fall.' After that the king never became angry, and in his kingdom happiness grew.

*[1 mark for each Sanskrit word. 2 marks for the construal of each sentence except for the first, third and fourth, which carry 3 marks for construal. Total then to be divided by 8.]*

**[Total: 15 marks]**

- 2** (a) वृक्षेषु नगरस्य समीपे फलानि पश्यन्ति।  
 (b) तत्र बहून् प्राजान् मुनीन् अलभामहि।  
 (c) मम पुत्राः सर्वम् अन्नम् खादत।  
 (d) सेना दृष्ट्वा इति नृपः वदिष्यति।  
 (e) जननीः श्रुत्वा बालकाः शीघ्रम् आगच्छन्।

*[1 mark for each Sanskrit word. 1 mark for word order in each sentence. Total then to be divided by 2.]*

**[Total: 15 marks]**

### 3 Sanskrit Epic Civilization

The following table should be used to award marks for transliteration in this question:

Distinct (unrepeated) Errors in Transliteration over the Whole Question*	Marks
0 to 3	4
4 to 7	3
8 to 11	2
12 to 15	1
16 or more	0

\*A MAXIMUM OF ONE ERROR IS COUNTED PER PADA.

- (a) (i) ignorance [1], the belief that I am the body, mind, etc. [1]  
(ii) the unmanifest [1], where everything is stored in seed form [1]  
(iii) the subtle [1] elements [1]  
(iv) the organ [1] that identifies the ātman with something [1]  
(v) the lowest level [1] of mind [1]  
(vi) vital [1] breath [1]
- (b) *Brahman* — the Absolute, one without a second [1]  
*Ātman* — the Self in all [1]
- (c) *samaṣṭi* — the universe as a single whole [1]  
*vyaṣṭi* — the individual as a separate unit [1]
- (d) (i) the sage [1] who compiled the Veda [1]  
(ii) name of a division [1] of the Veda [1]  
(iii) seed [1] of a word [1]  
(iv) forest discussions [1] of the Veda's inner meaning [1]  
(v) science [1] of grammar [1]  
(vi) terse statement [1] explaining a science [1]
- (e) *gṛhastha* [1] — householder [1]  
*vānaprastha* [1] — forest dweller [1]  
*sannyāsin* [1] — complete renunciate [1]

(f) *śaucam* [1] — cleanliness [1]

(g) [Marks should be according to the grid on page 4.]

**[Total: 46 marks (Content) + 4 marks (Transliteration) = 50 marks]**

## AWARDING ESSAY MARKS

10 marks for the essay. Candidates are expected to write about 200 words, making relevant points, and writing Sanskrit terms accurately when required. Marks should be awarded on the basis of the following chart.

Essay Marks	Description of Mark Categories
10	Exceptional work. Excellent ability to organise material, and thorough knowledge and full consideration of the essay title. Really articulate and intelligent answers should be considered in this category even if there are still flaws and omissions.
9	Very good. Close attention to detail, well structured writing, perceptive use of illustration, good insight when discussing issues. Ability to look beyond the immediate material and to show some wider understanding of underlying themes.
8	Thoroughly solid and relevant work. Candidate does not simply reproduce information: can discuss and evaluate material and come to clear conclusion. Good focus on the essay title. Some limitations of insight but coherent, detailed approach and aptly chosen illustrations.
7	Painstaking. Sound knowledge, mainly relevant. Some attempt to address the essay title, showing some understanding. Possibly not in full control of material; solid but indiscriminate. Some conscientious candidates fall into this category: they tend to write too much as they are reluctant to leave out anything they have learnt.
6	Fair relevance and knowledge. Better organised than in the 5 category: the candidate probably understands the demands of the essay title without being able to develop a very thorough response. Still a fairly simple, black and white approach. Some 'learnt' material but better control and focus than below.
5	Sound, if simple and superficial, knowledge. Makes assertions without being able to illustrate or develop points. Probably still too dependent on memorised oddments but there may be a visible attempt to relate these to the question.
4	Some very basic material but not much sense of understanding or ability to address the essay title. Very general, unspecific approach. Random, bitty structure. Signs of organisation and relevance should be looked for in case the answer can be considered for 5 marks.
3	Marginally more knowledge than in the 0–2 category. The candidate may have read the texts but is probably unable to see beyond half-remembered notes. Insubstantial; very little relevance. May have problems writing fair English and will be unable to express ideas comprehensibly.
0 – 2	No discernible material. Often very inadequate language. Marks in this category are awarded almost on the basis of quantity; 1 for a sentence or two showing a glimpse of knowledge, 2 for several sentences, provided there is also a hint of relevance to the essay title. It is possible for a candidate to write a whole page demonstrating no knowledge at all, containing only misunderstood background facts or very vague general remarks unrelated to the essay title.

